



GUSTA S'EMBILA

Coumèdia de Jean-Luc Gag

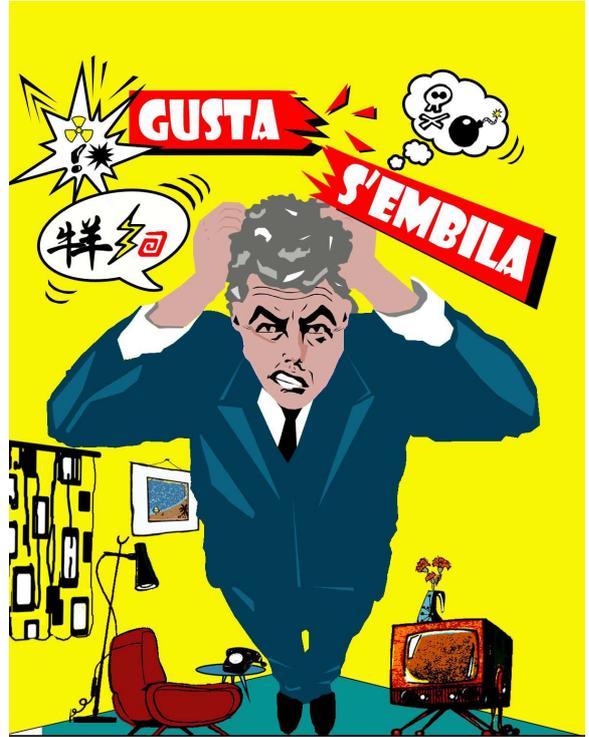
Nice, décembre 1965 : Johnny fait l'Olympia ; Jean Médecin vient de mourir ; dans les familles, on parle encore un peu niçois.

Après *Past en familha* et *Nouòça, amour e cinemà*, la trilogie s'achève. C'est un baptême, qui réunit aujourd'hui la famille.

Beau baptême, en effet ! Nano tromperait-il avec la belle-mère de leur fille sa femme Marie qu'aime tant leur ami et voisin Gusta, qui a épousé par défaut Vetta, sœur de Nano ? Marie est pourtant une épouse irréprochable, mère de famille parfaite.

Que peut donc apprécier Nano chez Isabella ? Sa gaieté ? Son sourire ? Sa liberté ?

Voilà ! Peut-être découvre-t-il la fantaisie. Mais après les emportements de tous et toutes, la sagesse rétablira-t-elle l'harmonie familiale ?



Personnages

Marie, mère de famille
Nano, son mari
Robert, leur fils
Jeanine, leur fille
Frankie Strapanello, mari de Jeanine
Yvette, sœur de Nano
Gusta Cicioun, mari d'Yvette
Paul, fils d'Yvette
Assounta, ex-bonne de Marie
Benito, son frère
Isabella Strapanello, mère de Frankie

Création au Théâtre Francis-Gag

N.A.T. mercredi 16 et jeudi 17 mai à 20 h
Vendredi 18 mai à 21 h, samedi 19 à 15 et 21 h, dimanche 20 à 15 h
Vendredi 25 mai à 21 h, samedi 26 à 15 et 21 h, dimanche 27 à 15 h



ACTE 1

Scène 1

Frankie, Jeanine

Frankie Tu crois vraiment qu'il faut leur dire où s'asseoir ?
Jeanine Diao ! Un repas de baptême, c'est organisé ! Et puis tu les connais pas, tous ? Tu sais bien que sinon, ça va être le pati ! Entre mon père et ma mère qui se chicotent sans arrêt...

Frankie ... ta tante Vette qui donne des leçons au monde entier...
Jeanine ... Gusta, qui croit faire rire avec ses cagades que c'est toujours les mêmes...
Frankie Moi il me fait rire, Gusta, avec ses jokes ! A se demander comment il a pu épouser ta tante...

Jeanine ... avec ses quoi ?
Frankie Ses jokes : ses plaisanteries...
Jeanine Voueih, ses cagades, quoi... Tu veux pas parler un peu comme tout le monde, non ? Ça commence à bien faire !

Frankie OK, baby !
Jeanine Essaie un peu de parler niçois, plutôt, vai !
Frankie C'est ce qu'il me dit ton père... Je le comprends mais je le parle pas, c'est pas de ma faute, non ?

Jeanine Tu essayes, pas mai !
Frankie Va ben.
Jeanine Eh ben tu vois, c'est mieux que OK, non ?!... Tiens, ve, à côté de moi, je prends ta mère et toi tu te cuques la mienne...

Frankie On peut pas faire le contraire ?
Jeanine Ecoute, pour le mariage, c'est moi que je me la suis farcie, maman, hen !
Frankie Right !... Hum...
Jeanine Et puis ta mère, je l'aime bien... Elle, au moins, elle est toujours de bonne humeur ! Que la mienne, elle est brave, mais c'est un moure de tola !

Frankie A côté on lui met Gusta, alors !
Jeanine Voui ! Et avec ta mère, on met mon père, qu'eux ils s'entendent bien.
Frankie Et Gusta, on le met loin de ta tante Vette, ça lui fera un peu de tranquillité.
Jeanine Ça, même si elle part en douga, elle oublie jamais de lui faire virer les tantifles !
Frankie Paul, je le mets loin, aussi, comme ça il pourra manger et boire ce qu'il veut : du Coca-Cola, par exemple.

Jeanine Tant, il doit tout manger bouilli, pauvre ! Mais bon, ça lui agradera d'être avec Gusta, ils s'aiment bien, tous les deux.

Frankie Va ben, far away, Paul !
Jeanine Tiens, agante un peu Benito et tu le mets au bout, que si ça lui prend l'envie de se lever, il chavire pas tout...

Frankie Aquì, Ben. Et à l'autre bout, on met ton frère, parce que déjà que je le vois tous les jours !
Jeanine Ouais, ben, tant, on est bien content qu'il soit là, Robert : depuis qu'il est revenu d'Algérie et qu'il a ouvert son salon Rue Masséna, t'es bien content de travailler pour lui !

Frankie Ouais, ben toi aussi et ton père pareil !
Jeanine Papa, pauvre, que son salon de Gioffredo, lui, il a dû le fermer. A croire que les vieux, comme ça perd les cheveux, ça a plus besoin du coiffeur !... Non, on va mettre Assounta, au bout : elle donnera un coup de main à maman pour servir et débarrasser.

Voilà... Robert et Assounta... Pousse-toi que je regarde... De mon côté, ta mère, mon père avec sa sœur Tante Vette, Robert et Assounta...

Frankie Et du mien, ta mère, Gusta, Paul et Ben... Eh ben !... J'espère que ça va pas trop traîner.
Jeanine On va pas rouspéter, hen ? Déjà que c'est maman qui s'est occupée de tout et que le repas on le fait chez elle...
Frankie Segur...
Jeanine Là, elle est bien, la table, là. Et quand mon Kikounet il se réveille, on se le met au mitan, devant, comme ça tout le monde il le voit et lui il voit tout le monde. C'est quand même le jour de son baptême.
Frankie Dans le landau, on le mettra ?
Jeanine Non ! Dans le landau, il est couché ! On le mettra assis dans la poussette.

Scène 2

Frankie, Jeanine, Marie

Marie Anas metre lou pichoun soulet, franc au mitan ?
Jeanine Après son penec, oui, il sera bien, avec tout le monde.
Marie Seria ben en lu bras de sa maire, soubretout !
Jeanine Bon, maman, te fais pas de bile, je m'en occupe.
Frankie Et moi aussi !
Marie et Jeanine Toi ?!
Frankie Segur...
Jeanine Proumiera nova ! Et depuis quand, tu t'en occupes ?
Frankie Eh ben, quand... quand toi tu peux pas !
Marie Oui ! Quand tu fais la vaisselle...
Frankie Voilà...
Marie ... ou le ménage...
Frankie Oui...
Jeanine ... quand je repasse, aussi...
Marie ... ou quand tu prépares à manger...
Jeanine ... ou que je te cire les bottes...
Frankie Non, c'est pas des bottes, c'est des Santiags !
Jeanine Ouh la la ! Les Santiags !
Marie Cau pas mesclà !
Frankie Voueih, finalement, je m'en occupe souvent, de Junior ! Mais c'est normal, quand même, c'est plus comme à votre époque, que les hommes ils vous regardaient faire !
Marie Diau !
Frankie D'ailleurs, quand je serai pas là, la semaine prochaine, il faudra voir comment tu t'organises sans moi... All right ! Je vous laisse finir ; moi, je vais voir si Baby il s'est endormi. (*Souòrte.*)
Jeanine OK !

Scène 3

Jeanine, Marie

Marie Siéu pas ben segura, iéu, que li cauva augon chanjat.
Jeanine J'ai essayé, au début, j'ai essayé... mais c'est un peu comme papa, tu vois, ça avance pas : un poids lourd !
Marie Alors, y a du mieux : ton père, c'est pas un poids lourd, c'est un poids mort ! Et à force de me l'estirasser, des fois, j'en ai une brave foure ! Ve, peut-être, c'est ta belle-mère qui a raison : pas d'ome en maioun, minga cruci !

Jeanine Tu vois, Frankie il est brave, mà es un pauc mouòl ! Et puis il a que le rock 'n roll en testa : toutes les semaines, il me rapporte des 45 tours et il écoute que ça ; au salon il coiffe les bananes ; le soir, ou bien il répète avec les copains des Chaussettes sauvages ou il alors il joue dans les balèti...

Marie E lou dimènegue si repauva...

Jeanine Le dimanche, il s'occupe de ses cactus, surtout : il les coucoune, il leur parle, presque il les regarde pousser ! De partout, il nous en met, des cactus !

Marie Caurà fà mefi embé lou pichoun !

Jeanine Non, mais ils sont pas grands, hen ! Et puis tant, la semaine prochaine, pendant qu'il est à Paris, d'escoundilhoun je les lui mets tous sur le barcon.

Marie Va à Paris per que faire ?

Jeanine Pour voir Johnny Hallyday, pense un peu !

Marie Ce pelandroun qui se roule par terre et qui casse sa guitare ?

Jeanine Oui, c'est son dernier espetacle à l'Olympia. L'Olympia, c'est un peu comme le Théâtre de verdure, tu vois, mais en pleine ville.

Marie E toun fraire es d'acordi ?

Jeanine Tu sais comme il est, hen ?... Il a rougné, mais j'ai insisté et il s'est débrouillé. Déjà, depuis que j'ai accouché, il a fallu qu'il me remplace à la caisse... Mais bon, je vais bientôt reprendre, normalement.

Marie Tu vas reprendre le travail ? E lou pichoun ?

Jeanine Je sais pas encore. Un peu je le prendrai avec moi au salon et puis un peu... peut-être que... enfin... tu pourras peut-être... parce que j'ai demandé à Isabelle et elle... ça lui fait trop... elle se sent pas... elle pourra pas, tu vois...

Marie Ela tamben es la siéu maigran e vòu pas lou ti gardà un pauc ?!

Jeanine Eh non, tu comprends, elle est toute seule, elle travaille... Elle est moderne, quoi ! Toi tu as papa...

Marie Ton père ?! C'est pas lui qui va le langer et le faire manger ! Quand vous étiez bébés, ton frère et toi, le soir, il se mettait les boules Quiès en se couchant, pour être tranquille : « M'acó siéu quiet ! » Pourquoi tu crois qu'il voulait que je vous allaite ? Per durmì !

Jeanine Voui, mais bon...

Marie Se n'as da besoun, lou ti gardi, iéu, lou pichoun !

Jeanine Merci, maman, tu es brave : tu es toujours là quand on a besoin !

Marie Ahì, sabi ! Allez, ajude-moi, on met la table, qu'ils arrivent, tous... Ah, vous avez mis les noms ? Da lùssou !

Jeanine Je t'ai mise à côté de Gusta, ça te va ?

Marie Sûrement !... C'est mieux que ton père !

Jeanine Et Frankie de l'autre côté : ça lui fait plaisir, d'être à côté de toi.

Marie Ah ?

Scène 4

Jeanine, Marie, Assounta, Vetta

Assounta Tenès, Madama Vetta, assetas-vous aquí, que de mountà tout acó à pen v'a dounat lou tìbou-tìbou.

Vetta Ahì, ai li camba que mi fan criqueta.

Assounta Paura vielha !... Mà perqué l'avès menada mé nautre en glèia, Madama Maria ? Era pas la pena, sabès...

Marie Assounta, es ela qu'a vourgut, e a la testa dura, lou sàbes ! Li voulìa estre, au batisme.

Vetta Diau ! Batejas lou pichoun e mi voulès estremà en maioun ? Acó es mai una manigança dóu miéu ome ! Es per acó que l'ai fach cougòu !

Marie Couma ? Gusta cougòu ?
 Vetta Noun, pas Gusta, l'autre !
 Marie Mà lou tiéu ome, lou proumié, es mouòrt li a béu temp d'acó...
 Vetta Lou sabi : siéu iéu que l'ai tuat !
 Marie Mà que dihes, Vetta ?
 Jeanine Ahura, tanta Vetta, siès maridada embé Gusta, lou nouòstre vesin.
 Vetta Ah !
 Jeanine Oui, Tante Vette, Gusta, qu'il est tant brave...
 Marie ... que s'oucupa tant ben de Paul, lou tiéu pichoun...
 Assounta ... e de moun fraire Benito...
 Marie ... que lu a fach intrà tout ai doui à la Vila.
 Vetta Òuh ! Mà siéu pas encà tardola, noun ! Lou sabi, tout acó !
 Marie Va ben, va ben... Assounta, doune-nen un pauc ajuda per metre taula.
 Assounta Ahì, Madama, mi fa plesì, sabès.
 Jeanine Bon, ben moi, j'en profite, je vais voir le petit si il dort. *(Souòrte.)*

Scène 5

Marie, Assounta, Vetta

Marie Couma voulès qu'aquéu pichoun duerme se cadun va veire se duerme ?!
 Vetta Assounta, ai set !
 Assounta Ahì, Madama Vetta, vous vau cercà un gòtou d'aiga... *(Souòrte.)*
 Vetta Boulega !

Scène 6

Marie, Vetta

Marie Vetta, as pas besoun de li parlà ensin.
 Vetta Es au tiéu servici, noun ?
 Marie Noun, es finit, acó : ancuèi ven per nen rendre servici, es pas lou parié !
 Vetta M'en bati, iéu ai set !
 Marie Pura, ti leva pas la paraula, d'avé set !
 Vetta Iéu, dihi toujours cen qu'ai sus lou couòr, sigue lou bouòn o lou pas tant bouòn !
 Marie Acó lou saben !
 Vetta Ten, per isemple, ancuèi siès tu que fas mai tout : as alestit lou past, métes taula, fas lou servici...
 Marie Cau ben que quauqu'un lou fague, noun ?
 Vetta Ahì : e siès tu, couma toujours !... Perqué ti counven, d'estre l'esclau !
 Marie Noun coumençà, mai !
 Vetta Ahì, t'agrada, d'estre la doumestica de cadun : dóu tiéu ome, dóu tiéu enfant, de la tiéu filha...
 Marie Vetta, basta !
 Vetta Ten, vas veire que benléu ti donerà lou siéu pichoun à gardà.
 Marie ...
 Vetta Ah ! Es ja fach ?!
 Marie ...
 Vetta Accident ! A pas perdut de temp ! Ahura que Nano travailha escasi pus, poudiavas estre un pauc tranquil tout a doui, e ben noun !

Scène 7

Marie, Vetta, Nano, Gusta

Nano *(Entrant, suivi de Gusta :)* Perqué pouden pas estre tranquil, Vetta ?

Vetta Perqué la tiéu frema vòu pas !
 Marie Ouïh ! Que purga !
 Nano Perqué vouòs pas que siguen tranquil tout ai douï, Marìa ?
 Vetta Perqué lou pichoun, sias vautre douï que l'anas gardà !
 Nano E ben es una bouòn'idéa... Mi fa plesi, à iéu...
 Marie Ah ! segur ! Lou ti faras petà tu, lou rastéu de l'esquinà, à lou ti camalà d'un coustà e de l'autre !
 Nano Mà se n'as da besoun, t'ajudi !
 Marie Proumièra nova !
 Nano Enfin... n'auguesses da besoun, t'ajuderii...
 Marie E despi quoura, mi dounes ajuda ?
 Nano E ben, quoura siès oucupada...
 Vetta Ahì, quoura alestisses lou past !
 Gusta Es ver que la vouòstra pissaladièra, Marìa ! Mmmh...
 Marie O quoura passi la ramassa...
 Gusta Au vouòstre, es sempre net, propre, clar ! Si mangeria en terra !
 Vetta Se vouòs dire que da nautre, es pas lou parié, as rasoun : ai d'autre da faire, iéu, que de netejà maioun !
 Gusta Aloura, lou fau iéu !
 Nano Ahì, e lou past, finda... Mesquin ! As pilhat lou plec, tu, embé ma souòre !
 Gusta Bah, ai lou temp : travalhi pus.
 Vetta Tant, à la Vila, as jamai riscat la frenesia !
 Marie Vetta ! Gusta era Directour, pura !
 Vetta Ahì : dounava lu ordre en aquelu que regarjavon aquelu que ragarjavon aquéu que travalhava... lou soulet !
 Gusta Se voulès ben, anan parlà d'autra cauva. Moussù Jean es mouòrt la semana passada, m'a fach tant de pena, iéu que l'ai toujour counouissut : cada matin en mi toucant la man, mi dihìa : "Aloura, Gusta, sempre engamba ?" E lou sera, parié ! Trenta-set an lou m'a dich, es quaucaren !...
 Nano Noun ti fà de bila : n'i a ben un autre que pilherà la seguida. Va que la plaça es bouòna !
 Gusta Segur que de voulountari, n'i a... Ehrmann, Fontmichel, Peyrat... Mà serà pus jamai parié... Finalament, lou mai béu seria que siguesse lou siéu enfant.
 Nano Jacques ? Mà es jouve !
 Gusta Ahì, caurà que sigue voutat dau Counséu coumunal e es pas gagnat... Seran pas touï d'acordi... Enfin, es l'enfant de Moussù Jean : un còu de man, lou li vau dounà e d'aquí un o douï mes, bessai...

Scène 8

Marie, Vetta, Nano, Gusta, Assounta

Assounta Lou m'a dich, Benito : aquelu dóu Counséu que serion pas d'acordi, lu cau ben counvinche ! Aloura li manderan moun fraire !
 Nano Segur que quoura Benito t'espliga quaucaren, capisses sus lou còu... à pugne !
 Assounta Uuuuh ! A fach touplen de prougres, Moussù Nano, sabès : es finit lou temp que si pilhava quauqu'un à l'asart per carriera e que lou repintava de nòu. Ahura es à la Vila, lou fa pus, a pus besoun de si soulajà ensin. Soun de pugne municipau !
 Nano Ahì : ti fan una bambana parié, mà es per lou ben de la coumuna !
 Assounta E soun content d'éu, à la Merìa, nevé, Moussù Gusta ?
 Gusta Ahì, enfin...
 Marie Assounta, e l'aiga per Vetta ?

Assounta Oh ? Ai oublidat ! Enfin, noun : li ai pus pensat.
 Marie E qu'as fach despì adé ?
 Assounta Siéu anada veire lou pichoun se duerme.
 Nano E duerme ?
 Assounta Noun.
 Marie Per fouòrça !
 Assounta Vous vau cercà un pauc d'aiga, Madama Vetta. *(Souòrte.)*
 Vetta Boulega !
 Nano léu, vau veire lou pichoun. *(Souòrte.)*

Scène 9

Marie, Vetta, Gusta

Vetta Tant, ai pas set !
 Marie Assounta ! Es pas la pena ! A pus set !
 Gusta Vous pouòdi ajudà, Marià, se voulès.
 Marie Sias brave, Gusta.
 Vetta Per acó, brave, es brave...
 Marie Se mi voulès anà pilhà lou pan, en couhina... e mandas-mi Assounta, se la vehès...
 Gusta Ai ordre ! Gusta Cicioun s'en parte en missioun ! *(Souòrte.)*

Scène 10

Marie, Vetta

Marie Counouisses pas la tiéu fourtuna, Vetta... Un ome ensin...
 Vetta Ai pas set, ai pas set ! Es tout !
 Marie Mi fas pensà à moun paire : éu parié s'en partia en champanela, sus la fin.
 Vetta Toun paire era un ignourantas ! léu, sabi cen que mi cau, noun ? Se noun ai set !

Scène 11

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta

Jeanine Qu'est-ce qui t'arrive, Tante Vette ?
 Frankie Vous avez soif ?
 Nano Marià, li as pas dounat da béure ?
 Marie Mà a pas set !
 Assounta Tenès, Madama Vetta, un gòtou d'aiga.
 Vetta Voulountié ! Gramaci.

Scène 12

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta, Gusta

Gusta Vequì lou pan ! *(Sus l'ària de Nounours :)* Pan pan pan pan pan pan pan pan pan !
 Nano Gusta, es la cansoun de Nounours, acó, noun ?
 Gusta Ahì : « Bonne nuit, les petits ! » Pan pan pan pan pan pan pan pan pan !
 Nano Ah ! Ti va ben, Nounours !
 Frankie Qu'es acó, Nounours ?
 Gusta Es un'émission per lu pichoui à la televisioun, que passa lou sera, à sièi oura mieja.
 Marie Ahì ! léu counouissi que la mùsica !...
 Gusta Ahì, segur ! Es una cansoun nissarda. *(Cantant :)* Adiéu paure, adiéu paure, Adiéu paure
 Carneval, E tu t'en vas, e ièu m'en veni, A si reveire l'an que ven.
 Nano Ahì, mà es ver ! M'en eri màncou enavisat !
 Gusta Pareisse qu'es un Nissart que baileja l'émissioun en Paris e que li a ficat la nouòstra
 cansoun...

Marie l'éu, la counouissi, la mùsica, perqué l'audi cada sera à sièi oura mieja, quoura alestissi lou past per Moussù !

Frankie On pourra la regarder un peu, la télévision, tout à l'heure ?

Assounta Ah ! L'as pas !...

Frankie Eh non ! pas encore !

Assounta l'éu parié, m'agraderia, perqué embé Benito à maioun, n'aurai jamai : es tròu dangeirous, sabès ! Risca de l'esclapà ren que de la toucà !

Nano Segur, vous farai veire couma camina.

Marie Vous pouvez lui faire confiance, c'est devenu un spécialiste ! Jà que fahia ren denant de la croumpà, ahura regarja Nounours ! Acó douna d'abriva !... Ti demandi un pauc s'aviavan besoun d'una televisioun !

Frankie Vous regardez, des fois, "Age tendre et tête de bois" ?

Marie Couma vouòs que ti respouònde ? La moitié du temps, il s'endort devant !

Nano Segur que pòu acapità...

Marie Que tu t'endormes ?

Nano Noun, li testa de bouòsc !

Frankie Et des documentaires sur les cactus ?

Nano Sabi pas.

Frankie D'ailleurs, comment on dit « cactus » en niçois ?

Nano Aquela pi !... Aspera...

Gusta La figa turca !

Nano Segur ! L'avii en bouca !

Jeanine C'est pas la figue de Barbarie, ça ?

Gusta Es tout parié !

Frankie Et pourquoi la "figue turque" ?

Nano Perqué despi Catarina Segurana, lu Turc d'en Barbaria, s'en maufidan...

Gusta Couma dei cactus !

Jeanine Bon, allez, on va commencer à s'asseoir, ça fera venir les autres... Vous avez le nom sur le carton, regardez.

Nano Qu es que manca ?

Gusta Benito e Paul...

Vetta Paul, lou miéu pichoun, as mes la tiéu taiòla rouja, aquela que t'ai facha ?

Gusta Vetta, es pas encara arribat, Paul...

Vetta Lou sabi, qu'es pas arribat !

Assounta Moussù Nano, mi fa souci, que Benito noun sigue aquí... Si serà pas trouvat una vîtima, mai ? Lou darnié, l'a estramassat e l'a mandat en Païoun !

Frankie Et y avait de l'eau ?

Assounta As jà vist d'aiga en Païoun, tu ?

Vetta En lou quaranta-vuèch, noun, en lou quaranta-nòu, li era d'aiga fin à... à...

Nano Benito es embé Paul, que si voulia croumpà quaucaren à manjà denant de veni... Chùtou !

Gusta Aquéu paure pichoun a besoun de manjà ! E embé Vetta que li fa tout manjà bulhit...

Frankie Il manque ma mère, aussi : elle est passée se changer at home.

Jeanine Frankie !

Frankie Hum !... A casa !

Nano Chouà ! « A casa » es d'italian ! Si di : à maioun !

Frankie Elle est passée se changer à maioun...

Nano Es passada si chanjà à maioun !

Frankie Es passada si chanjà à maioun !

Nano Aaah !

Marie Si chanjà ? Per que faire ?
 Jeanine Pour être à l'aise...
 Frankie Elle se change souvent, ça lui plaît...
 Nano A rasoun de s'ocupà d'ela, es impourtant. E soubretout per una frema ! E pi es impourtant, d'estre à l'aise.
 Marie N'en sàbes quaucaren, tu : sempre à l'aise !
 Nano Mi preservi !
 Vetta E Bèrtou, doun es Bèrtou ?
 Frankie Il a fait un saut au Salon – au Saloon ! – pour voir si tout va bien. Comme on y était pas 'stou matin...
 Nano Ben, Chouà, ben...
 Assounta Iéu, siéu assetada aquì ! E siéu ben : pouòdi veire tout, d'aquì !
 Gusta Vetta, ausse-ti, que s'anant entaulà.
 Vetta Tant que lou miéu pichin Paul noun li es, stau aquì !
 Gusta Mà va arribà... Ausse-ti !
 Vetta Vouòli Paul !

Scène 13

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta, Gusta, Paul, Benito

Paul Siéu aquì, mamà !
 Benito Ahì ! Sian aquì !
 Vetta Aaah ! Gusta ! A taula !
 Paul Aspera, mamà, ti vau ajudà.
 Benito Ahì ! Finda iéu !
 Toui Benito ! Noun !
 Assounta Benito ! Es vielha ! Noun l'esclapà !
 Gusta Vai-li plan, Benito.
 Benito Ahì ! Plan !
 Nano Delicat !
 Benito Ahì ! Delicat !
 Jeanine Dous !
 Benito Ahì ! Dous ! Venès, vous !
 Vetta Aaah !
 Paul As vist, mamà, couma es fouòrt, Benito ?!
 Vetta Ahì, ahì... ai ben vist... Doun mi meti ?
 Nano Siès aquì, tra Robert e iéu.
 Vetta E Paul, doun si mete ?
 Jeanine Ici, Tante Vette, à côté de Gusta.
 Gusta M'en oucupi, noun ti soucità.
 Vetta Regarja ben cen que manja, né ? Perché...
 Paul Devi tout manjà bulhit !
 Benito Ahì ! Li fa mau de manjà ! A la cantine de la Vila, siéu iéu que li diéu !
 Paul Ahì ! Benito es lou miéu chef !
 Vetta E noun oublidà lou carboun, qu'au senoun digerisses pas ben...
 Paul E après, ai li tripa que mi gourgouion !
 Benito Ahì ! Li tripa !
 Jeanine Anen, cadun s'assetà, ahura !
 Nano Mà asperan pas ta bella-maire ?
 Jeanine Ça la fera arriver !... Benito, au bout ! Paul, à côté ! Gusta, si vous voulez bien vous mettre à côté de maman...

Gusta La mai bouòna pousicioun, es per Gusta Cicioun !
 Jeanine Frankie et moi, au milieu...
 Frankie Au mitan !
 Nano Ben, Chouà, ben !
 Jeanine E papa à coustà de Tanta Vetta...
 Nano E ben ve, vau servi, en asperant...
 Jeanine Assieds-toi, maman. Papa il se débrouille.
 Marie Segur : li boutilha, li si counouisse !
 Nano Vetta, fai-mi passà lou gòtou d'Assounta... Chouà, aquelu dau tiéu coustà...
 Jeanine Papa, arrête de l'appeler Chouà, s'il te plaît !
 Nano Per iéu François es Chouà, es pas Frankie ! Que parle nissart e après veiren !
 Jeanine Il fait des efforts, tu vois bien !
 Vetta Gusta, pas de vin per Paul !
 Gusta Segur, Vetta, segur !
 Paul De Coca-Cola, aloura ?
 Vetta Noun : tròu de sucre !
 Paul De Vichy-Saint-Yorre ?
 Vetta Tròu de boufa ! Ti fa routà !
 Marie Vetta ! Sian à taula !
 Vetta E aloura ?! D'aiga, Paul, d'aiga !
 Gusta Ahì, Vetta !... Em'un pauc de vin, l'aiga, Paul... Laisse-mi faire...
 Benito Es brave, Moussù Gusta ! Mà éu es Diretour !
 Paul Ahì ! Es brave ! Es un gran chef !
 Marie Ahì... Sias un ome de couòr, Gusta...
 Gusta Lou counouissès, lou miéu couòr, Maria...
 Marie Lou counouissi, Gusta.
(Souònon à la pouòrta.)
 Marie Assounta, vouòs ana durbi ?
 Assounta Qu es ?
 Marie Couma vouòs que saupi ?
 Assounta Sabi pas...
 Frankie Ça doit être Robert ou ma mère, tant...
 Assounta Li vau, aloura, que ? *(Souòrte.)*
 Vetta Boulega !

Scène 14

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Gusta, Paul, Benito

(Sounada de telefone.)

Paul Es lou telefone ! Es lou telefone !
 Benito Segur ! Es lou telefone !
 Marie Nano, vai respouòndre !
 Paul Es lou telefone !
 Nano Qu es ?
 Marie Couma vouòs que saupi ?
 Nano Sabi pas...
 Paul Es lou telefone !
 Marie Aloura, vai vitou !
 Vetta Boulega !
 Paul Es lou telefone !

Nano Va ben, basta !... Aloura, perqué aquéu cauva nen souòna, li deven anà ?!... Òuh ! mà sian pas de doumestica ! Es Robert qu'a vourgut nen fà instalà acó 'sta semana ! Iéu avii ren demandat en degun !

Jeanine Papa, vas-y, que ça va raccrocher !

Nano Finissi d'empli lou gòtou !

Paul Es lou miéu !

Marie Va ben, ai capit, li vau iéu !

Vetta Boulega !

(Fin de la sounada.)

Marie Allo ? Allo ?... Bravo ! As gagnat : li es pus degun !

Paul N'avès un béu, de telefone !

Nano Es lou prougres : siès tranquil à maioun, en familha, m'ai amic, davant d'una bella taula, m'un gòtou de bouòn vin e vlan ! d'un còu soulet, tout es estravirat !

Marie Quoura lou prougres si trata de regarjà Nounours à la televisioun, li es ren d'estravirat !

Paul Mà couma es béu, aquéu telefone !

Benito Mà enfin, n'as jà vist : n'i a touplen en meria e soun toui lu parié ! S'en baten li tantifla que sigue béu : lou telefone es per parlà !

Gusta En quauqu'un qu'es pas aquí.

Paul Ah ! Mà es béu, hen !

Scène 15

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta, Gusta, Paul, Benito, Isabella

Assounta *(Intrant emb'Isabella :)* Es la mairina, Madama Isabella Strapanello !

Isabella Escusas-mi dóu miéu retardi.

Nano V'en pregui, fa pas ren, fa pas ren.

Isabella Siéu passada à maioun per mi chanjà.

Marie Per vous metre à l'aise...

Isabella Es acó.

Marie Avès rasoun : es impourtant d'estre à l'aise !

Jeanine Venès v'assetà à coustà de iéu, Isabella !

Vetta Boulega !

Nano E à coustà de iéu, finda ! Regarjas, v'avii servida.

Isabella Counouissès jà lu miéu pichin pecat, aloura...

Gusta Béure un gòtou es pas un gros pecat : es un pecatùchou !

Vetta Es de groumandisa : un pecat capital !

Paul La groumandisa ? Iéu devi tout manjà bulhit !

Marie N'i a que soun feneant : es un ben pus gros pecat, la pigricia !

Nano La bila tamben es un pecat !

Benito La bila es un pecat ?!

Gusta Ahì, Benito : un ome déu poudé refrenà la siéu bila.

Nano Un ome o una frema, nevé...

Benito Ah ?!

Gusta E ben iéu, siéu un gros pecatour, perqué aquéu past que n'a alestit Madama Marìa mi fa envuèia !

Jeanine C'est un péché, l'envie ?

Gusta Diau ! On l'appelle aussi la jalousie.

Jeanine Ah ! E ben jalouse, moi, je suis jalouse !

Frankie Un vrai chat sauvage ! Hum... Un cat sauvage !

Isabella Avec l'expérience, ça passe...

Jeanine Risca pas !
 Nano Ten-ti ai branca, Chouà !
 Vetta Òuh ! Jamai si manja, aquí ?!
 Marie As rasoun, Vetta. Coumençan, que deuguessian asperà Robert... Vau cercà en couhina.
 Assounta, vene mé iéu !
 Assounta Sus lou còu ? Ai pas finit lou miéu gòtou, sabès...
 Marie Assounta !
 Assounta Ahì, Madama... (*Maria e Assounta souòrton.*)

Scène 16

Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Gusta, Paul, Benito, Isabella

Nano Sias pas jilouha, aloura ?
 Isabella Mi counven mai de partajà...
 Nano Dau bouòn ?
 Jeanine Paul, vas-y plan, quand même...
 Benito Plan ! Noun manjà de tròu, que ti fa mau !
 Paul Ahì !
 Isabella N'i a que dihon que siéu una pecatrissa de proumiera classa, mà iéu, li marrida-lenga...
 Nano Acó es d'ourguèlh, Isabella...
 Isabella ... mà douni voulountié... Ming'avaricia dau miéu coustà...
 Nano Vehès que sias pas tant una pecatrissa... La lussùria, aloura ?
 Isabella Cen que seria, la lussùria, Fernand ?
 Nano Sounas-mi Nano...
 Isabella Sounas-mi Bella...
 (*Sounada de telefone.*)
 Paul Es lou telefone ! Es lou telefone !
 Benito Segur qu'es lou telefone ! Li vau !
 Nano Bouòn 'idéa !
 Gusta Noun lou roumpre, Benito !
 Benito Allo ?
 Paul Cau dire : « Allo » !
 Nano Qu es ?
 Benito Allo ?
 Gusta Benito, cau parlà !
 Benito Allo ?
 Jeanine Benito, respouònde !
 Benito Allo ?
 Paul Allo !
 Frankie Ça doit être Robert, du Salon...
 Benito Allo !
 Paul Allo ?
 Nano Douna, Benito !
 Benito Allo ?
 Paul Allo !
 Nano Mà doune-lou mi !
 Benito Allo !
 Paul Allo ?
 Nano Aarghh ! Vequi ! Allo ?
 Benito Allo ?
 Paul Allo !

Nano Ah!... Noun, noun, ren, es Benito que voulià pas laissà lou telefone...
 Benito Allo !
 Paul Allo ?
 Nano Basta, tout ai doui !... Cen que dihes ?... Ah!... va ben... Chau... Es Robert : s'en parte just ahura dau Saloun, serà mé nautre d'aquí doui minuta.
 Vetta Boulega !
 Paul Couma fas per l'audi, moun ounce ?
 Nano E ben, mi parla en lou telefone.
 Paul Mà noun : siès tu que parles en lou telefone !
 Nano Es per li respouondre. E se lou vouès audi parlà éu, ti cau arrestà de parlà !
 Benito Eh !
 Paul Ah !

Scène 17

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta, Gusta, Paul, Benito, Isabella

Marie *(Intrant embé Assounta :)* As respoundut, finalement ?
 Assounta E qu era ?
 Nano Robert : es un pauc en retardi, perqué lou dissata lou saloun es plen, mà arriba sus lou còu.
 Marie Era temp !
 Isabella Lou pouden asperà : es lou pairin !... E s'era au travalh...
 Nano léu, quoura avii lou Saloun à Riquier...
 Marie A Riquier, lou Saloun era de moun paire !
 Nano A Riquier au saloun de Domenico, pi à Gioffredo, fahii acó : toujours lou proumié lou matin per aussà lou ridéu, toujours lou darnié lou sera per baissà lou ridéu !
 Isabella E ahura, sias un ome libre, aloura ?
 Nano Travalhi un pauc d'aquí, d'aià, per dounà un còu de man à Robert...
 Jeanine Et à Frankie !
 Frankie Moi, je m'occupe que des rockers : banane, gomina...
 Nano Ah! léu li vau de tant en tant e fau cen que demanda un pauc d'esperiença.
 Isabella Ah, l'esperiença...
 Marie Si preserva !
 Nano Tenès, regarjas un pauc lou còu d'uelh ! Chouà a un'espiga ? Doui còu de ciséu e hop ! Gusta : un pel stouòrt e hop ! Paul : hop ! Benito...
 Assounta Noun, Moussù, pas Benito !
 Nano As rasoun, pas Benito.
 Marie Assounta : fai virà la pissaladièra dau tiéu coustà !
 Assounta Ah!, Madama !
 Isabella Maria, la vouèstra pissaladièra embauma ! Saupessi couhinà couma vous !
 Marie Es pas tant ouriginal per de batejàia, mà sabi que plas en cadun... Nano, s'as finit de t'amusà, sierve un pauc Isabella.
 Nano Voulountié ! Un pichin moucéu o un gros ?
 Isabella Un gros, perqué noun ? E m'un'amplouha : m'agradon li cauva qu'an de gust ! Couma vous, Nano : la vida es courta, la mi fau bella !
 Gusta A rasoun, ta maire, acó es de judici !
 Frankie All right !
 Nano Proufitas, Bella !
 Isabella E vouli pas que la miéu vida sigue vuelha, couma lou miéu gòtou !
 Nano Oh, couquin ! Asperas-mi... Ten, Vetta, sierve-ti e fai passà à Assounta.
 Vetta Assounta, sierve-mi !

Assounta Ahì, Madama Vetta, tenès...
 Vetta Un autre, aquí !
 Gusta Vetta, mesure-ti...
 Vetta S'ai fam, ai fam, noun ?!
 Isabella Si vous permettez, je crois que nous pouvons lever notre verre à nos deux jeunes tourtereaux...
 Benito De tourtairòu ?
 Gusta Noun, Benito, es pas lou parié : de tourtereaux, soun de tòrdoula, d'aucéu... couma lu doui jouve aquí. Es pas un tourtairòu, que sierve per emplì una boutilha, per isemple. C'est une métaphore.
 Benito Segur ! Si meta fouòra !
 Isabella Levons notre verre à nos deux jeunes, qui nous ont fait un si beau petit !
 Vetta Que li a ben quauqu'un que lou si deurà gardà...
 Marie Vetta !
 Gusta A Dominique !
 Toui A Dominique ! Bouòn proun ! A Junior ! Santé ! A mon Kikounet ! Tchin !
 Gusta E à Madama Maria que s'es dounada de mau per nen regala un còu de mai !
 Isabella A Maria, regina d'en couhina !
 Toui A Maria ! A maman !

Scène 18

Marie, Vetta, Jeanine, Frankie, Nano, Assounta, Gusta, Paul, Benito, Isabella, Robert

Robert Arribi just à temp...
 Marie Ah ! Siès aquí ! Poudiès pas fà un pauc pus vitou ?
 Robert Deux fois j'ai téléphoné, mais à la première ça marchait pas.
 Marie C'est ton père qui a pas marché !
 Robert Déjà que j'étais pas au salon de la matinée, Frankie et papa non plus, il fallait bien que je passe.
 Nano E aloura ?
 Robert Tu as des rendez-vous pour mardi et mercredi matin, papa.
 Nano Doui jour ?!
 Robert Les clients ils sont là, il faut les prendre !
 Nano Ahì, va ben, mais moi, avant, à Gioffredo...
 Robert Papa ! Gioffredo, c'est fini ! Le salon, il est à Masséna et c'est le mien !... Et mes clients, ils descendent au Negresco ou au Ruhl, ils font pas la partie de boules en Place Arson, comme les tiens ! Frankie, toi, tu es plein jeudi, vendredi et samedi puisque tu es pas là mardi et mercredi.
 Frankie Yes ! Je monte à Paris voir Johnny Hallyday à l'Olympia ! Et je peux pas me reposer jeudi ? Je serai K.O.
 Robert Es pas lou moument, au temp de Calèna, qu'aven lou mai de mounde...
 Nano Pouòs anà saludà De Gaulle, s'as lou temp : li faras coumpliment de Nano de Nissa, per lu trese milioun que l'an voutat !
 Frankie Non, j'aurai pas le temps.
 Gusta Et en deux jours, tu fais l'aller-retour ?!
 Frankie Diau ! En train, ça va vite : je prends le train lundi soir à six heures – six o'clock, je change à Marseille, je dors dans le train et j'arrive à temps pour le spectacle du soir et je recale mercredi.
 Nano E doun vas durmì ?
 Isabella Counouissi touplen de mounde, e finda damount, aloura ai passat un còu de telefone...
 Benito Allo ?

Paul Allo !
 Assounta Benito !
 Vetta Paul !
 Frankie D'ailleurs, Robert, tu regarderas un peu les cactus au salon, pendant que je suis pas là, que c'est fragile.
 Robert Ahì, li farai la barba, ai tiéu cactus ! Ben propre e ben net !... Non, je plaisante !... Tu crois que j'ai que ça à faire ? Qui c'est qui le fait tourner, le Salon ?
 Frankie Toi aussi, Jeanine, mefi : pas de froid, pas d'humidité...
 Jeanine Hum...
 Vetta Paul ! As pilhat lou tiéu carboun ?
 Gusta Ahì, Vetta...
 Jeanine Oui, Tante Vette, il fait tout bien comme il faut : il a pris le charbon, il a mangé un tout petit morceau de pissaladière et il reste à l'eau...
 Benito Allo ?
 Paul Allo !
 Assounta Benito !
 Robert Bon, enfin, vivement que ça soit fini, tout ça, parce qu'entre la naissance, le baptême, Johnny Hallyday et les cactus, ça commence à bien faire ! Et vivement que tu reviennes, Jeanine !
 Jeanine Voui...
 Gusta Ah ! tu vas reprendre le travail ?
 Robert Y a intérêt !
 Jeanine Bientôt, normalement...
 Nano Ahì ! Et nous on gardera Dominique !
 Marie Ben segur !
 Jeanine Oui, enfin, pas tous les jours non plus, hen...
 Robert Vous le garderez vous, les autres jours ?
 Isabella Eh non ! J'aurais bien voulu, mais je travaille... Et puis...
 Robert Il faudra bien que quelqu'un le garde... Tant, lou ti pouès pas camalà au Saloun, Jeanine !
 Nano Fa pas ren, fa pas ren, on s'en occupe, nous, nevé, Maria ?
 Marie Sûrement ! Moi, j'irai le promener et toi tu laveras les langes et tu les étendras, tu lui feras à manger... Tu vas faire des découvertes !
 Nano Òuh ! Mà es pas éu que si ploura ?... Avès audit ?... Vau veire !
 Jeanine J'y vais !
 Isabella Je t'accompagne, Jeanine.
 Frankie Finda iéu ! (*Nano, Jeanine, Isabella e Frankie souòrton.*)

Scène 19

Marie, Vetta, Assounta, Gusta, Paul, Benito, Robert

Gusta Ben, Chouà, ben !
 Robert Ten, Tanta Vetta s'es endurmida.
 Gusta Ça lui arrive souvent, pauvre...
 Robert Je vais lui prendre un coussin, qu'elle est toute désaluguée, là.
 Marie Va dans ma chambre, Robert, et tu lui prends aussi une cuberte.
 Robert Ah ! maman, toi tu penses à tout ! (*Souòrte.*)

Scène 20

Marie, Vetta, Assounta, Gusta, Paul, Benito

Gusta Et à tous...

Assounta Madama Marià, voulès que vagui cercà la seguida en couhina ?
 Marie Ahì, siès brava... As l'aiga que bulhe : mete-li li pasta fresqui, doui minuta, pas mai, hen ? Ten, fai-mi pensà que cau que li ti pagui... E per la doba, pourras pourtà la pignata. T'en souòrteras ?
 Assounta Counouissi la maioun, Madama, sabès...
 Marie Ben, ben...
 Assounta E pi lou segret es l'ourganisacioun : prìμου, l'aiga ; doui, li pasta ; tres, un culhé – de bouòsc, lou culhé ; quatre, asperà doui minuta...
 Marie Ben, ben, vai, vai !
 Assounta Cinc, amursi lou fuèc ; sièi, agoutà li pasta ; set... (*Souòrte.*)

Scène 21

Marie, Vetta, Gusta, Paul, Benito

Gusta Soun de bouò moument en familha...
 Marie Cresès ?
 Gusta Sian toui radunat à l'entour de vous...
 Marie De iéu ?
 Gusta Sias à l'encrousilhament : Jeanine, Robert, lou pichounet ahura, Nano...
 Marie Nano...
 Gusta E iéu, finda... léu, soubretout...
 Paul L'as la televisioun, tu ?
 Benito Noun.
 Paul Ah !
 Benito Per que faire ?
 Paul Es per veire quauqu'un qu'es pas aquì.
 Benito Segur !
 Paul Ahì.
 Gusta Li es pus besoun de parlà, tra nautre, nevé, Marià ?... Sabès.
 Marie Sabi... Sabi qu'ai pas augut lou courage de partì quoura era temp...
 Gusta Es toujours temp, Marià, toujours temp d'estre urous... Diguessias un mot, Marià, ren qu'un mot...
 Benito S'es pas aquì, es aià !
 Paul E ben, lou véhes en la televisioun.
 Benito Es couma lou telefone !...
 Paul Ahì.
 Benito Ah !
 Gusta Tout ai doui, Marià, tout ai doui...
 Marie Gusta, mà... an besoun de iéu...
 Gusta léu, ai besoun de vous ! léu ! S'ai espousat Vetta, es per estre proch de vous...
 Assounta (*D'en couhina :*) Madama Marià ! Madama Marià ! Venès ! Vitou !
 Marie Vehès ben, Gusta... (*Souòrte, seguida da Gusta.*)

Scène 22

Vetta, Paul, Benito

Paul léu, l'ai, à maioun !
 Benito Cen que ?
 Paul La televisioun : Gusta l'a croumpada.
 Benito Ah ?
 Paul Ahì.
 Benito E lou telefone, l'as pas ! Es la Meria que l'a !

Paul Noun, l'ai pas !
 Benito E doun es ?
 Paul Ven de partì !
 Benito Qu ?
 Paul Gusta.
 Benito Lou vehi pas.
 Paul Màncou iéu !
 Benito E lou telefone ?
 Paul Es aquí.
 Benito Allo ? Moussù Gusta ?
 Paul Li es pas ?
 Benito Noun !
 Paul Ah !

Scène 23

Marie, Vetta, Gusta, Paul, Benito, Nano, Isabella

Nano Que béu pichoun !
 Isabella Sembla tout soun paigran. Es acó que voulès dire ?
 Nano E sa maigran, finda...
 Isabella N'a douhi...
 Benito E à la televisioun, li es pas ?
 Paul Ahì, bessai... Vene, anan veire.
 Benito Ahì. Pilhi doui cadiera.
 Paul Ahì. Siès fouòrt ! Siès chef !
 Isabella Soun de bouòi moument en familha.
 Nano Segur...
 Isabella Sian toui radunat...
 Nano Mi fa toujours plesi de vous veire...
 Isabella Finda iéu.
 Nano Es l'oucasoun de si counouisse un pauc mai ben...
 Isabella D'un pauc pus proch...
 Benito Assete-ti !
 Paul Ahì... Ten, regarja.
 Benito Ahì. Doun es ?
 Paul Qu ?
 Benito Gusta, qu'es pas aquí...
 Paul Va arribà.
 Benito Ah !
 Isabella Malurouhament, pourrai pas restà touplen, 'stou predinà...
 Nano Es dóumage...
 Isabella E pi mi cau pilhà lou car, per anà à maioun...
 Nano Toutun, se voulès, vous pouòdi acoumpagnà...
 Isabella Sabès doun estau ?
 Nano Segur !
 Isabella Mà sabès pas que da la miéu chambra si ve lou Castéu...
 Nano Dau bouòn ?
 Isabella Vous farai veire...
 Nano Serà un gran plesi.
 Vetta Boulega !

ACTE 2

Scène 1

Nano, Isabella

Nano Finalament, vau mai caminà un pauc que pilhà la veitura. Nen lascia un pauc de temp...
Isabella Era requist, mà iéu devi gardà la ligne.
Nano Es ver que la miéu frema n'en fa toujours de tròu.
Isabella Es una bouòn'espousa. Iéu, couhini pus.
Nano Es dóumage, pura : mi remembri d'un roustit de vedéu ai archicota... Sus la testa d'un mouòrt, n'en mangerii !
Isabella Ai pus envuèia de couhinà. Ai d'autre da faire.
Nano Siéu segur que sabès faire touplen de cauva, né ?
Isabella Que voulès dire ?
Nano Sabi pas, iéu... Sabès... euh... enfin...
Isabella Avès rasoun : sabi mi rire, balà, cantà, m'amusà...
Nano Acó es béu : souguignas sempre, semblas toujours de bouòn imour. Mi chanja de maioun !
Isabella Brrr... L'ària es fresca.
Nano Avès frei ?
Isabella Un pauc, ahì.
Nano Asperas, pilhas acó, Bella.
Isabella Gramacì, Nano. Sias galant.
Nano Oh ! ren d'estraourdinari, sabès...
Isabella Si, si... es plasent, un ome galant.
Nano La miéu frema mi trova pas tant galant, ela.
Isabella Vous parli pas de la vouòstra frema, vous parli de iéu ! E de vous !
Nano Segur, qu'es pas lou parié... Sias mai... Enfin... es mens... Avès...
Isabella Ahì ?
Nano Avès... Avès toujours frei ?
Isabella Va un pauc mai ben. Coumenci de mi rescaufà. Dounas-mi lou bras.
Nano Ahì...
Isabella Sias caut... Es bouòn.
Nano Ahì... Mi dihon « Lou vesùvio »... Ah ! Ah !
Isabella Ah ? E qu vous souòna ensin ? De frema ?
Nano De frema ? Noun, noun... En Plaça Arsoun...
Isabella Un bel ome couma vous déu counouisse touplen de frema.
Nano Es à dire que... l'amour, iéu...
Isabella Vous parli pas d'amour, vous parli de frema, de la discrecioun d'una frema, de la libertà d'una frema, dóu desir d'una frema...
Nano Discrecioun...
Isabella Libertà es lou mot de la passiou, desir es lou mot de la foulia.
Nano Foulia ?!

Scène 2

Gusta, Marie

Gusta Couma toujours au vouòstre, Marià, mi siéu esperlecat !
Marie Oh ! Ren d'estraourdinari...
Gusta Per vous bessai, es ren, mà per iéu, es estraourdinari d'estre embé vous ! Tenès es simple : per iéu, sias estraourdinària !

Marie Sias tròu brave. Mà vous, au mens, mi vehès. Pas couma lou miéu ome...

Gusta Marià, vous parli de iéu, pas de Nano !

Marie Ahì, es ver...

Gusta Vous parli de iéu e de vous, de nautre, d'amour...

Marie De nautre, Gusta, un pantalh...

Gusta De vous, Marià... de tu...

Marie Gusta, se mi dounas dóu « tu », riscan de resguilhà...

Gusta De nautre, dóu camin que pouden fà ensen. Siguen fouòl, Marià !

Marie Au nouòstr'age...

Gusta Li a pas d'age per l'amour ! Quoura siéu embé tu, ai vint an ! Ti farii balà touta la nuèch !

Marie Li a tant de temp qu'ai pus balat...

Gusta Vene, doune-mi la man ! Lu musician soun aquí que juegon, lu àudes ? Sian soulet au mitan... Cadun s'es escartat... Sian soulet, tu e iéu... Sian joue !

Marie An baissat lou lum... E aquela mùsica... mi fa virà la testa... Sabi pus doun siéu...

...

Gusta Aven la vida davant de nautre... Ti farai balà, t'aimerai...

Marie Tout recoumençà... ensen...

Gusta Tout ai doui, soulet... Pus degun alentour...

Marie Pus degun... degun... Noun, Gusta, pouòdi pas !

Gusta Marià !

Marie Pouòdi pas ! Pouden pas...

Gusta Segur que pouden ! Basta que lou vouòrgues ! Ahura m'en parti embé tu, se lou vouòs ! Sus lou còu !

Marie Ti vouòli ben, mà aurai pas la fouòrça... Nano...

Gusta Nano ! Nano ! Nano ! Sempre Nano !

Marie Es lou miéu ome, lou pouòdi pas laissà... Couma farà sensa iéu ?

Gusta E iéu, couma farai, sensa tu ?

Marie Tu, siès fouòrt...

Scène 3

Gusta, Marie, Vetta

Vetta (*Intrant* :) Aaah ! Ai ben durmit !

Marie ...

Gusta ...

Vetta E que fès tout ai doui, plantat au mitan couma lou mecre, aquí ?

Marie ...

Gusta ...

Vetta Òuh ! Siéu aquí !...

Marie ...

Gusta ...

Vetta Òuh ! Gusta ! Ti parli ! M'as audit ?!

Gusta Merda !

Vetta Couma ?! Qu'as dich ?

Gusta Ai dich « Merda » !

Vetta Es lou tiéu drech. Mà perqué ?

Gusta Perqué mi roumpes la testa ! Mi faras veni babéu !

Vetta Uuh ! Noun mountà sus la tiéu figuiera ! Li a pas de que s'embilà !

Marie Ahì ! Gusta s'embila ! E a rasoun, vist couma li parles sempre !

Vetta E doun soun, lu autre ?

Marie Jeanine e Frankie an menat lou pichoun au jardin.
 Vetta E Paul ?
 Marie Es partit emb'elu e Benito.
 Vetta E Robert ?
 Marie Es tournat au Saloun.
 Vetta E Nano ?
 Marie Es anat acoumpagnà Isabella.
 Vetta E Assounta ?
 Marie Es en couhina : s'oucupa de l'aisamenta, de fà propre, de metre en ordre... As finit ? Es acabat, l'interougatori ?
 Vetta Ai ben lou drech de demandà, noun ?!

Scène 4

Gusta, Marie, Vetta, Assounta

Assounta Vequì, Madama Maria, ai finit.
 Marie Gramacì, Assounta.
 Assounta Un, ai tout netejat. Doui, ai tout panat. Tre, ai tout ranjat.
 Vetta As tout manjat ?
 Assounta Noun, ai tout ranjat.
 Vetta E ben ! Avies fam, aloura !
 Assounta Voulès que douni un còu de ramassa aquí, en asperant moun fraire ?
 Marie Ahì, siès brava.
 Vetta E boulega !
 Marie Vetta !
 Vetta E quoura es que revenon, toui ?
 Assounta Benito e Paul seran léu aquí, perqué vouòlon regarjà la televisioun.
 Gusta Pouòdon mountà au nouòstre, se vouòlon.
 Vetta Per que faire ?
 Assounta Mà per regarjà la televisioun, que nautre l'aven pas !... Perdounas-mi, Madama Maria, mà la vouòstra bella-souòre s'en parte en tantifla dau bouòn, sabès !
 Marie Ahì, lou sabi !
 Gusta Vetta, deurian s'en tournà à maioun, ahura.
 Vetta E perqué ?
 Gusta Perdounas-nen, Maria, mà vous laissan : la jornada es estada un pauc... longa...
 Vetta E perqué ?
 Gusta Perqué ! Li anan ! E taise-ti !
 Vetta Mà...
 Gusta Fila davant !
 Assounta E boulegas !
 Gusta Maria, pensas à cen qu'aven dich.
 Marie Gusta, noun sabi...
 Gusta léu, sabi, Maria : sias fouòrta. *(Souòrte, après Vetta.)*

Scène 5

Marie, Assounta

Assounta A una santa paciença, Moussù Gusta, hen !
 Marie Pouòs pas saupre couma es pacient...
 Assounta Jà denant de perdre la testa, Madama Vetta era una purga ! Mà ahura, chau ! léu mi demandi...
 Marie Cen que ti demandes ?

Assounta Mi demandi perqué l'a espousada. Es vielh, mà es encara bel ome, noun ?
 Marie Si, si...
 Assounta Manca pas d'argent, nevé ?
 Marie Pensi pas, noun.
 Assounta E pi es brave embé cadun, es atenciounat... Tenès, regarjas embé vous, Madama Maria : a toujours una gentilessa per vous reingracià, per vous fà plesi.
 Marie Ah ?
 Assounta Avès pas remarcat ?
 Marie Ben...
 Assounta Mà enfin, Madama Maria, vehès ben qu'es pas couma lu autre ! Tenès, Moussù Nano, per isemple, jamai vous di ren ! Jamai ! Li a toujours quaucaren que va pas ! Aloura es nourmal, mi dirès : es lou vouèstr'ome, sias maridat despì trenta-cinc an, n'en déu avé una foura !
 Marie Assounta !
 Assounta Perdounas-mi, Madama Maria, vous tamben n'en devès avé una foura, es nourmal !
 Marie Es coum'acó que véhes lou matrimoni, tu : doui foura que caminon ensen !
 Assounta Per fouòrça ! Couma voulès faire ? Trenta-cinc an ! Vous rendès conte ?
 Marie Ahì, mi rendi conte.
 Assounta Aloura ahura, li sias ! Es ensin ! L'avès sus l'esquina : lou poudès pas vendre !
 Marie E qu es que lou mi croumperia ?!
 Assounta Uuuh ! Saupessias lu charafi que crompon li gent !... Lou poudès pas negà, màncou...
 Marie Es un pauc tardi...
 Assounta Tout acó per dire que Moussù Gusta s'es enganat quoura s'es maridat ! S'es pilhat una vielha rasca ! E de mai emb'un pichoun, pauret, qu'es gnòcou coumplet ! Noun, mà iéu mi demandi : auria ben poucut si trovà quauqu'un d'autre, noun ? Cresès pas ?
 Marie Si, si, dau segur...
 Assounta Una frema douça, pas un terramòtou ! Quauqu'un couma... couma iéu, vehès ?
 Marie Tu ?! Siès un pauc... jouve, per éu, troves pas ?
 Assounta Iéu mi generia pas, un vielh. Noun... O aloura quauqu'un couma vous, vehès... Un ome couma éu, aurias pas augut besoun de lou negà !

Scène 6

Marie, Assounta, Benito, Paul

Benito Cau negà quauqu'un ?
 Marie Noun, Benito, noun ! Era per si rire, just per si rire.
 Benito S'avès da besoun, es voulountié, Madama Maria.
 Paul Ahì, ma tanta, Benito fa tout voulountié.
 Benito Mi farà toujours plesi de v'ajudà, Madama Maria !
 Assounta Es brave, nevé, moun fraire ? Un pauc sauvage, mà brave !
 Paul Ahì, es brave : iéu à la Vila, lou vehi ben. Quoura Moussù lou mèra o un ajout o un counselhé n'a da besoun, hop ! Benito ajuda !
 Marie Noun, noun, noun... Ai besoun de ren, sias brave, tout ai tre !
 Paul Ma tanta, pouden metre la televisioun ?
 Marie Segur ! Tant, siéu pas iéu que la vau frustà : la regarji pas ! Noun mi demandà couma camina, que sabi pas.
 Paul Mercì, ma tanta.
 Marie Assounta, meten en ordre, vouès ?
 Assounta Ahì, finissi de ramassà, en proumié.
 Marie Ti laissi faire, vau veire en couhina. *(Souòrte.)*
 Assounta Ai fach tout, veirès !

Scène 7

Assounta, Benito, Paul

Paul Benito, regarja.
Benito Ahì.
Assounta Aspera, Paul, mete-la au siéu pouòst, que l'ai boulegada, per passà la ramassa.
Paul Ahì.
Benito Aspera, lou fau iéu !
Paul Li arribi, da soulet.
Benito Noun, lou fau iéu !
Assounta Fai mèfi, Benito !... Era aquí.
Paul Ben. Ahura, li a un boutoun. Moun ounce lou m'a fach veire adé...
Benito E doun es, Moussù Nano ?
Paul Sabi pas. Es aquéu.
Benito Cen que ?
Paul Lou boutoun.
Benito Ah !

Scène 8

Assounta, Benito, Paul, Frankie

Frankie Chau, everybody !
Paul Chau !
Benito Mmmh !
Assounta E lou pichoun ? E Jeanine ?
Frankie Ils sont dans la cuisine, que Junior il a faim... Vous allez regarder la télévision, là ?
Benito Ahì !
Frankie Je m'installe aussi, alors. Mais pas trop, parce qu'après il faut que je rentre m'occuper des cactus.
Benito Qu'es acó, de « cactus » ?
Frankie C'est des cactus, quoi... des figues turques.
Benito Qu'es acó, de « figa turqui » ?
Assounta E ben, soun de caquetus.
Benito Ah ! E de cen que sierve ?
Frankie A rien, c'est des plantes pour faire joli !
Paul Capissi pas... A maioun, camina ben !
Frankie Mais ce qui est formidable, c'est qu'y en a des petites, des moyennes, des grandes, des fleuries et des pas fleuries, des piquantes et des pas piquantes, des vertes, des grises... On les appelle des plantes grasses...
Benito Ah ! Ven de Grassa !
Assounta Mà noun, Benito ! Des plantes grasses ! Soun de planta que quoura li pistes, ti fan d'oli !
Frankie On les appelle aussi des succulentes...
Benito Cen que ?
Frankie Des succulentes.
Assounta Quacaren qu'es « succulent », es quacaren qu'il est bon !
Benito Ah ! Si manja finda !
Paul Iéu, devi tout manjà bulhit !
Benito Noun manjà de tròu, que ti fa mau !
Frankie Et alors, souvent elles poussent dans les endroits secs, sur les roches... On the rocks !
Benito Ah !

Frankie Y en a des vivaces, des pulpeuses, des retombantes... Si ça t'intéresse, tu viendras les voir, à maioun, Benito.

Scène 9

Assounta, Benito, Paul, Frankie, Jeanine

Jeanine Oui, enfin, pas cette semaine, hen...
Paul Perqué li a ren ? Pura, adé, li era de mounde !
Benito Ahì !
Jeanine Bessai qu'il faut que tu boulègues l'antenne... Papa il dit toujours que c'est sensible et qu'à peine on la touche, ça dérègle tout.
Assounta Ah ben aloura, es acó, iéu ai tout boulegat per poudé ramassà !
Frankie Y a des cactus qu'on dirait des antennes, aussi !
Benito Dau bouòn ?!
Paul Li siguesse Gusta, caminerà !
Jeanine Et où il est, Gusta ?
Assounta Es mountat au siéu embé Madama Vetta.
Jeanine Et papa, il est pas rentré, encore ?
Assounta Noun, pas encara.
Jeanine E ben tant, il va pas tarder, il devrait même être déjà de retour. Quand il arrive, il te la règle, Paul.
Benito Ahì ! E doun es, Moussù Nano ?
Frankie Il raccompagne ma mère.

Scène 10

Assounta, Benito, Paul, Frankie, Jeanine, Marie

Marie Jeanine, j'ai un peu recouché le petit, qu'il avait sommeil : il commençait à rougner un peu. Il a mangé et il est propre... Elle marche pas, la télévision ?
Jeanine Je crois qu'il faut régler l'antenne.
Marie Sûrement. Des fois, ton père il y passe un brave moment... Pas questioun de mancà Nounours, hen !... Ten, e dau resta, doun es, toun paire ?
Jeanine Sabi pas. Si serà arrestat au Saloun, au retour.
Marie Ahì, es ver... Si quelqu'un il en veut, j'ai ramené de la tourte de blettes qu'elle reste de midi.
Paul léu, devi tout manjà bulhit !
Benito Noun manjà de tròu, que ti fa mau !
Paul Ahì, Benito.
Marie Ten, un pichin toc, Paul.
Benito léu finda !
Frankie Nous, on en prend un morceau à deux avec Jeanine.
Assounta Bon, ben, finirai de ramassà toutara, aloura.
Marie Mà as toujours pas finit ? E que fas ? Fa un'oura qu'as coumençat !
Assounta Noun, pas tant ! Soun à pena cinc oura mieja.
Jeanine Jà ?
Frankie C'est pour ça que j'avais un petit creux...
Jeanine Je vais appeler Robert, au Salon, quand même, pour savoir si papa il y est. Maman, tu me donnes le numéro ?
Marie Aspera, que lou cerqui. Assounta, coupa la tourta de bléa.
Assounta Ahì, Madama. Assetas-vous, toui ! Un, doui, tre, quatre...
Marie Ten, ve-lou 'quì ! Ti laissi faire, Jeanine, que tu li ti counouisses.
Jeanine Vouì, donne... 85... 26... 19... Allo ?

Paul Allo !
 Benito Allo !
 Jeanine Oui, Robert, c'est Jeanine... Vouï, je fais vite que tu as du monde... Dis-moi, il est au Salon, papa ?... Non ?... Ben non, il est pas rentré encore... Oui... je vais essayer... Oui... A tout de suite... Non, ben il est pas au Salon...
 Marie Il va arriver... Tant es à pen, risca pas gran cauva.
 Paul Marcha pas !
 Benito Si que marcha !
 Paul Noun ! Marcha pas !
 Benito Ti diéu que si !
 Paul Noun !
 Benito Marcha !
 Paul Marcha pas !
 Benito Mà qu es que coumanda ? Marcha !
 Assounta Benito ! Moussù Nano marcha... camina... mà es la télé que marcha pas ! Moussù Nano camina e la télé marcha pas !
 Benito E doun es Moussù Nano ?
 Jeanine Je vais appeler Isabella... 89... 58... 07...
 Paul Marcha ?
 Jeanine Ahì.
 Benito Ah ! Véhes que marcha !
 Paul Allo ?
 Benito Allo ?
 Jeanine Allo ?... Allo ?... Noun... li a degun...
 Frankie Ma mère, elle est toujours dehors, tant.
 Paul Marcha pas !
 Benito E noun ! Marcha pas !
 (*Souònon à la pouòrta.*)
 Paul Allo ?
 Benito Allo ?
 Jeanine C'est la sonnette, c'est pas le téléphone !
 Marie Es aquí, toun paire, ve ! Aurà mai oublidat li clau. Assounta, vai li durbì, vai.
 Assounta Ahì, Madama. (*Souòrte.*)

Scène 11

Benito, Paul, Frankie, Jeanine, Marie

Jeanine Je préfère ça. Moi je me fais toujours du mauvais sang.
 Frankie Quand c'est moi, c'est pareil : j'ai intérêt à arriver à l'heure à maioun !
 Marie Ça prouve qu'elle s'intéresse encore à toi, au moins !
 Frankie Eh ben heureusement !

Scène 12

Benito, Paul, Frankie, Jeanine, Marie, Gusta, Assounta

Gusta Escusas-mi, siéu mai aquí...
 Marie Gusta...
 Gusta Vetta a deugut laissà lu siéu belicre aquí...
 Assounta E ben ! Jà qu'es balourda coum'una campana ! Se en mai d'acó li ve ren !
 Marie Assounta !... Vai un pauc regarjà en la chambra, qu'es anada si fà un penec adé.
 Assounta Ahì, Madama. (*Souòrte.*)

Scène 13

Benito, Paul, Frankie, Jeanine, Marie, Gusta

Paul Gusta ! Marcha pas la televisioun !
Benito Noun ! Marcha pas !
Frankie C'est l'antenne qui serait dérèglée... Game over !
Gusta Oh malur ! Une fois que ça marche, il faut plus la toucher, l'antenne !
Frankie Cau pas la toucà !
Gusta Ben, pichoun, ben.
Marie Pour balayer, Assounta elle l'a bougée...
Gusta Fai veire, Paul... Cau li anà plan...
Benito Plan !
Gusta Dous...
Benito Dous !
Jeanine D'habitude, c'est papa qui la règle, mais là il est pas rentré encore.
Benito Doun es, Moussù Nano ?
Paul Doun es, moun ounce ?
Jeanine Sabi pas. E mi fa souci.
Gusta Noun ti fà de bila. Serà passat au Saloun e Robert li aurà counfidat una pràtiga.
Jeanine Noun, li es pas au Saloun, li ai telefounat.

(Sounada de telefone.)

Paul et Benito Allo ?
Marie Li vau ! Allo ?... Vouï, Robert... Non, pas encore, non... Non... Non... Ta sœur elle a appelé, aussi chez Isabelle, mais ça répond pas.
Frankie Tant, ma mère, elle est comme ça : elle rentre, elle sort... On sait jamais où elle est.
Marie Non, ben il va arriver, tant... Te fais pas du mouron, vai, ça le mérite pas... Oui, je te le dis quand il arrive... Oui, moi aussi... Chau, pichoun. C'était Robert.
Jeanine Qu'est-ce qu'il dit ?
Marie Et qu'est-ce que tu veux qu'il dise ? Il se demande où il est ton père !

Scène 14

Benito, Paul, Frankie, Jeanine, Marie, Gusta, Assounta

Assounta Soun aquì, lu belicre de Madama Vetta !
Gusta Ah ! Siès brava, Assounta !
Assounta E... cresi qu'ai drevilhat lou pichoun, en passant...
Jeanine Ah ! Lou vau veire.
Frankie Moi aussi. Tant la télévision elle marche pas !
(Frankie e Jeanine souòrton, seguit d'Assounta.)

Scène 15

Benito, Paul, Marie, Gusta

Paul Marcha pas !
Benito Noun ! Marcha pas !
Gusta Lu li cau pourtà sus lou còu, qu'après mi fa la matana ! Paul, Benito, venès embé iéu ? Regarjerès la telé damount. Vau mai laissà Nano s'en intrigà éu, de l'antena.
Benito Ahì !
Paul Ahì !
Gusta Coumenças de mountà, arribi. E... tenès... dounas-li lu siéu belicre.
Paul Ahì !
Benito Ahì ! *(Paul e Benito souòrton.)*

Scène 16

Marie, Gusta

Gusta Bon, ben... Vau li anà, aloura... Pilhas la mitan embé iéu d'aquéu moucéu ?
Marie Sabès, m'agrada la tourta de bléa... Li siéu acostumada...
Gusta E si tratesse d'un autre pastissoun ? Un pastissoun estraordinari, Marià !...
Marie Noun, pourri pas...
Gusta La receta n'es anciana, es un pauc redoun mà es dous e aboucant...
Marie Noun, Gusta, pourrai pas...
Gusta E acapitese qu'aquéu pastissoun nouvèu, v'en pousquessias pus passà ? Que vourguessias jamai pus ren d'autre ?
Marie Lou saupren jamai, Gusta...
Gusta Cresès-mi, li soun de gust... un gust soubretout...
Marie Noun, Gusta.

Scène 17

Marie, Gusta, Nano

Nano (*Intrant :*) E ben, Gusta, en aquest'oura ti penses toujours de manjà ? Mà t'en siès pas fach un'estoumegada à miejour ?
Gusta Siès aqui ?! Es pas... Es just que... dihii à Marià couma la siéu tourta de bléa era bouòna... e tamben que deuria prouvà de n'en fà d'autre, de pastissoun, m'au siéu saupre-faire...
Nano Aquì una bouòn'idéa ! E cen que t'a respoundut ?
Marie Que li anavi pensà !... Mà doun eres ? Cadun si fahia de bila ! As vist l'oura ?
Nano Noun... Que oura soun ?
Marie Escasi sièi oura !
Nano Jà ?! Aquela pi ! M'en eri màncou enavisat !
Marie M'estouna pas ! Mi demandi ben de cen que t'enavises, tu !
Nano M'enavisi de ti pourtà de flour, coucouna ! Ten !
Marie De flour ? A iéu ?
Nano Lou jour que n'en regalerai à Gusta, de flour, aquéu jour si que ti pourras fà de bila !
Marie E perqué de flour ? Es lou segount còu de la tiéu vida que mi pouòrtes de flour, despi qu'eravan proumes !
Nano Perqué ! Perqué mi fa plesi, pas mai ! Ai rasoun, Gusta, noun ?
Gusta Ahì, dau segur...
Nano Li s'amerita, noun ?
Gusta Mai qu'acó...
Nano Mé tout cen que fas per toi, e per iéu lou béu proumié, mi siéu pensat que ti calia fà óunour ! Aloura m'en tourni ahura, perqué ai virat un bouòn moument fin à trovà ! E m'acó voilà !
Marie Nano...
Nano Aquì, siès neca, hen ?
Marie Es ren de lou dire !
Gusta Escusas-mi, vous vau laissà... Vetta m'aspera.
Marie Li vau metre en l'aiga. (*Souòrte.*)

Scène 18

Gusta, Nano

Nano Estou còu, l'ai secada !
Gusta Finda iéu !
Nano Ai ben fach, noun ?

Gusta Ahì, as ben fach. As una frema en or. Vau ben quauqui flour cada trenta-cinc an !

Nano Ah ! Ah !

Gusta Trenta-cinc an de devóucion, à pilhà souin de cadun ; una vida ourganisada à l'entour dei pichoui...

Nano Es ver.

Gusta ... e de tu...

Nano Hmm...

Gusta A alestì lu tiéu past, à lavà, à pressà, à ranjà lu tiéu vestit...

Nano Ahì...

Gusta A asperà lou tiéu retour à miejour, lou sera...

Nano Enfin...

Gusta A ti coucounà...

Nano Pura...

Gusta A si sacrificà per tu !

Nano Aquì n'en fas de tròu ! Si ve que siès pas tu qu'as davant dóu nas un moure lonc de tre pan cada jour !... M'acó, siéu tranquil per quauqu temp ! Soulament doui pan de moure lonc!

Gusta E ben, s'es per estre tranquil, n'i en pourriès regalà un pauc de mai !

Nano Bessai, ahì, bouòn'idéa !... E pi mi calia ben trovà un'escusa...

Gusta Un'escusa perqué ?

Nano Per lou miéu retardi !... Que noun endevine quaucaren.

Gusta Qu'endevine cen que ?

Nano Gusta, sian d'ome, sian cougnat e sian finda amic, nevé ?

Gusta Ahì...

Nano Que noun souòrte d'aquì, hen, Gusta ! Es tra nautre doui...

Gusta Se vouòs.

Nano A que oura siéu partit, adé ?

Gusta Tre oura, tre oura mieja...

Nano E embé qu siéu partit ?

Gusta Emb'Isabella...

Nano Ben. E que oura soun ?

Gusta Sièi oura... E aloura ?...

Nano Mà vénes couloun ? Ti sembla pas un pauc lonc per racoumpagnà Isabella ?

Gusta E ben, siès anat croumpà li flour...

Nano Tre oura per croumpà de flour ! Mà siéu anat li culhì à pen à Blausasc !

Gusta Ah ?

Nano Gusta... Gusta... Capisses pas ?

Gusta Noun.

Nano Isabella e iéu...

Gusta E aloura ? Aurii pouscut la racoumpagnà iéu, Isabella...

Nano Ahì, mà tu auriès pas...

Gusta Aurii pas... ? Nano ! As pas...

Nano Si.

Gusta Tu e Isabella ?!

Nano L'auguesses vista !

Gusta Que vòu dire acó : « L'auguesses vista » ?

Nano Lou m'eri pas carculat... Es ela que m'a vourgut... A fach embé iéu coum'un ome emb'una frema... E iéu, m'a escaufat... Era bella, libera, sensa minga pudour... Couma vouòs resistre ? M'a escasi sautat soubre, auguesses vist acó, e iéu, iéu...

Gusta Tu ! Tu ! ... E Marià ?

Nano Cen que, Marià ?
Gusta Ahì : Marià ?
Nano Marià, Marià...
Gusta As pas fach acó à Marià !
Nano L'ai pas fach à Marià ! L'ai fach, es tout !
Gusta Li as pas fach acó !
Nano Que vouès que ti digui ?
Gusta A Marià, ela que ti vòu tant de ben, qu'es fedela que noun lou pouès saupre ! E lou mera, ti remembres pas cen que t'a dich : « Les époux se doivent mutuellement respect, fidélité, secours, assistance »... Aquéu de respet ! Aquela de fedelita ! E la proumiera truèia que ti gacilha lou pincéu...
Nano Mà Isabella es pas la proumiera tr...
Gusta Es pèjou ! La vas tradì embé la maire de Frankie, la tiéu coumaire, la maigran dóu tiéu felen ! As mesprehat l'óunour de Marià ! As pistat lou tiéu !
Nano Uuuh ! Couma li vas !
Gusta En Marià avies tout : la maire, l'espousa, la frema !... Avies tout e as tout chapinat ! Mà couma as pouscut tradì Marià ? Que vergougna ! Que pietà ! S'ameritava outra cauva que tu ! Faussun ! Chica-strassa !
Nano Gusta...
Gusta Androulha ! Pouòrc ! Pourcas !
Nano Gusta !
Gusta Estrassa !
Nano Basta !
Gusta Marià...
Nano Mà Gusta, una bila ensin per... Siès fouòl !
Gusta Ahì, siéu fouòl ! Siéu fouòl de la tiéu frema, Nano ! Siéu fouòl de Marià, là ! E tu, t'ameriteries que... que... ti tui ! Que ti tui !

ACTE 3

Scène 1

Assounta, Robert

Assounta Urouhament qu'avès li clau, Moussù Robert. Fa miej'oura que barceli la pouòrta.
Robert Li ai gardadi, si saup jamai... E pi lou dimènegue, pouòrta lou journal per moun paire. M'acó, se soun pas drevilhat, couma 'stou matin, ientri e souòrta. Mà perqué siès aquí, tu ?
Assounta Ier au sera, ai laissat la mounina de moun fraire aquí. La li avii demanda perqué vouòstra maire m'a pagat li pasta fresqui que li avii croumpadi iéu e ahura n'ai da besoun per anà au Cours.
Robert As perdut la tiéu mounina ?
Assounta Noun, es la mounina de Benito... Mà déu pas estre luen... Mi fa besoun.
Robert Capissi, que ti fa besoun ! Vouòs que t'ajudi à la cercà ? La vourii ben veire, iéu, la tiéu mounina...
Assounta Gramaci, Moussù Robert, sias brave.
Robert Di-mi un pauc couma es, que saupi...
Assounta Es una mounina... Ben, una mounina es una mounina, sabi pas, iéu... Es coum'acó... e quoura la pilhas ensin, si duerbe...
Robert Fai veire d'un pauc pus proch...
Assounta Mà Moussù Robert ?!... Mà cen que fès ?
Robert Mmmh... Assounta... La tiéu mounina...
Assounta Ahì, mà noun !... La mounina que vous parli iéu es lou pouòrta-mouneda !
Robert Ti meni au miéu e manda la mounina !
Assounta Noun, noun, noun ! Es lou pouòrta-mouneda !
Robert Touta la tiéu vida, t'en souvendras !
Assounta Sias vous que vous souvendras, se v'en cali una !
Robert Duerbe-mi lou tiéu pouòrta-mouneda...
Assounta Vouòli pas ! Benito ! Benito ! (*Souòrte.*)

Scène 2

Robert, Marie

Marie Oh ! Robert, tu es là. Et c'est quoi ce bruit ?
Robert C'était Assounta, qui cherchait sa m... son porte-monnaie... Il est pas levé, papa ?
Marie Il est en train... J'ai pas dormi de la nuit : je sais pas ce qu'il avait, mais il a tourné toute la nuit... Enfin, toutun, tu sais, maintenant il prend son temps, quand il vient pas au Salon.
Robert Ben il a raison : quoura travailha pas, a pas besoun de la si pilhà cauda.
Marie Oui, enfin, moi j'aime autant qu'il continue à travailler un peu. Il a pas l'âge de s'arrêter complètement.
Robert Segur... Moi, ça m'arrange, tant, qu'il vienne : ses clients, moi je pourrais pas m'en occuper. J'ai pas le temps. Ou alors il faudrait que je prenne quelqu'un en plus, et c'est pas possible.
Marie Ecoute, tant que tu peux, fais-le travailler. Toi ça t'arrange, lui ça l'occupe.
Robert Et toi, ça te le lève du milieu !
Marie C'est vrai que... Heureusement qu'avec Gusta, jusqu'à maintenant, ils sortaient un peu, ils jouaient aux cartes...
Robert La bella vida !

Marie Et moi je lui fais le service ! Alors tu comprends que si il travaille un peu, ça lui fait pas de mal ! Et ça lui évite de traîner !

Robert Moi, si tu veux, je peux lui donner des clients en plus.

Marie Alors, c'est pas de refus ! Parce que maintenant, à la fin du mois on est un peu justes... Ça va que ton grand-père il nous a laissé de quoi, mais bon... On a quand même pas pu garder Assounta.

Robert Tant, elle veut rien faire !...

Marie Elle me soulageait toujours un peu...

Scène 3

Robert, Marie, Nano

Nano Òuh, Robert, siès aquì ?

Robert Voueih, es dimènegue. T'ai pourtat lou tiéu journal e lu croissants.

Nano Brave pichoun ! Marià, pouòrte-nen lou café, siès brava.

Marie Escouta, as virat touta la nuèch, iéu ai pas durmit, aloura 'stou matin siéu fatigada... Véhes, Robert, lou t'avii dich ! (*Souòrte.*)

Scène 4

Robert, Nano

Nano Cen que di, ta maire ?

Robert Elle dit que le matin, il te faut ton café et qu'après tu es en pleine forme.

Nano A rasoun. Mi counouisse ben, ta maire.

Robert Despì lou temp, urouhament, noun ?

Nano Trenta-cinc an, es un moucéu de vida...

Robert Per ti dire la verità, iéu mi demandi couma es possible.

Nano Finda iéu mi demandi.

Robert Iéu, arribi pas à passà mai d'una semana embé une filha.

Nano Accident ! Una semana ?

Robert Après mi fan sudà !

Nano Pura, una semana !...

Robert Que vouès que ti digui ? Es pas de la miéu fauta. Quoura n'ai una foura, n'en trovi un'autra.

Nano E... camina à cada còu ?

Robert Li a de còu que capissi pas : deuria caminà e camina pas... Mà bon, n'i a toujours una qu'es d'acordi !

Nano Mà ti pilhes pas n'empouòrta cen que, pura ? Li chausisses, au màncou ?

Robert Diau ! Siéu pas mouòrt de fam, noun ! Ai besoun de chanjà, es tout... Eh ! Couma vouès resistre ai frema ?

Nano Ahì, capissi... C'est pour ça, alors, que jamais tu nous as amené une fille !...

Robert Je crois que maman ça lui plairait pas de voir jamais la même.

Nano Oui, ta mère elle manque un peu d'ouverture d'esprit !

Robert Es una frema !

Nano Sian pas fach parié !

Scène 5

Robert, Marie, Nano

Marie Cen que dihès tout ai doui ?

Nano Ren... ren... Juste Robert il disait que les hommes et les femmes c'est pas pareil.

Robert Oui, c'est pas pareil.

Marie Dau bouòn ?! Es en lou journal qu'avès trouvé acó ?

Robert Non mais, maman...
Nano Marià...
Marie Vous vau dire, iéu, la diferença tra lu ome e li frema : vautre sias assetat à manjà de croissants e iéu devi servi lou café ! E aco es pas escrich en lou journal ! (*Souòrte.*)

Scène 6

Robert, Nano

Robert Sian propi pas fach parié !
Nano As rasoun. Mà, bon, 'stou matin, on se fait discrets, que ta mère elle est un peu cascaïée à cause de Gusta.
Robert De Gusta ?
Nano Ahì, s'es pilhat la bila embé iéu, ier au sera.
Robert Perqué ? Que li as fach ?
Nano Iéu ren ! Enfin, si : ai pourtat de flour à ta maire. Acó es nourmal, mà éu, d'un còu soulet, de veire acó, li a virat lou sanc : de fach, es vengut fouòl.
Robert Òuh ?!
Nano Lou ti vas pas creire, mà era amourous de ta maire ! Au siéu age !
Robert Dau bouòn ?!
Nano Es éu que lou m'a dich ! Aloura, m'a escasi sautat soubre !
Robert Aquela pi !
Nano Urouhament ta maire s'es messa au mitan e... l'a fach partì.
Robert Aloura aquí, capissi pas...
Nano Nautre, es parié : ta maire e iéu aven ren capit... Ren... Pouòs pas saupre la pena que mi fa... Era lou miéu amic... Li passerà... Iéu, siéu lest à perdounà...
Robert Siès brave, papà, as rasoun. Mà pura...
Nano Bon, ti laissi, mi vau alestì, que ta maire a deugut mi sourtì lu vestit dóu dimènegue.

Scène 7

Robert, Marie, Nano

Marie Couma cada dimènegue, fin ahura...
Nano Merci, Marià, siès toujours estada atenciounada mé iéu... Merci per lou journal e lu croissants, Robert. (*Souòrte.*)

Scène 8

Robert, Marie

Robert Ahì, papà... Dis, maman, c'est une histoire de l'autre monde, le coup de Gusta !
Marie Ah ! Il t'a dit, ton père ?... Ecoute, je sais pas quoi te dire... Moi, depuis hier au soir, j'en reviens pas.
Robert Mais tu te doutais de quelque chose, toi ?
Marie De là à sauter sur ton père... Ça a dû lui faire un coup, les fleurs... comme à moi, du reste... Ça nous a fait un coup.
Robert Papa aussi, ça lui a fait un coup : c'était son ami.
Marie Moi aussi, c'était mon ami, Gusta.
Robert Vous vous êtes sentis trahis.
Marie Tu comprends, maintenant, pourquoi il faudrait que tu l'occupes, ton père ?
Robert Sûrement... Et toi, maman, ça ira ?
Marie Per fouòrça. Ça fait trente-cinq ans que ça va : mon père, le tien, toi, ta sœur et maintenant le pichounet... On peut pas tout chavirer comme ça.
Robert Es ver que siès fouòrta, tu...

Marie Ahì, pareisse... Bon, Robert, je te laisse, je vais me préparer, moi aussi, qu'il doit venir Jeanine avec Isabelle, on va faire deux courses. Ta sœur, ça lui fait plaisir et moi, je parlerai un peu à Isabelle, comme ça.

Robert Ah bon ! E ben moi je resterai un peu avec papa, ça lui fera du bien. Tant, aujourd'hui, le salon il est fermé, j'ai rien à faire.

(Picon à la pouòrta.)

Marie Ten, c'est déjà elles ? Va un peu voir, tu es brave.

Scène 9

Robert, Marie, Paul, Benito

Robert Non, c'est Paul... Hum... avec Benito...

Marie Òuh, pichoui, que fès aquí ?

Paul Cercan Gusta, ma tanta.

Benito E la mounina, Moussù Robert !

Robert Ahì, la mounina : lou pouòrta-mouneda !

Marie Ah, lou pouòrta-mouneda, es ver, l'ai mes aquí.

Robert Ouf...

Marie Pilhe-lou, Robert, vouòs ?

Paul E Gusta ?

Marie Gusta ? Mà es pas aquí.

Paul Mamà a dich qu'era bessai aquí, perqué es pas à maioun.

Marie Es pas à maioun ?

Paul Noun. L'ai vist 'stou matin, quoura es partit. Era bouòn'oura !

Marie E t'a ren dich ?

Paul Bouònjour !

Marie Couma ?

Paul En mi dounant lou papié, m'a dich bouònjour !

Marie Un papié ?...

Paul Ahì, ma tanta, per vous !

Marie Per iéu...

Robert Ten, Benito, la mounina...

Benito La mounina !

Marie E doun es ?

Benito Es aquí !

Paul Noun : es partit 'stou matin !

Marie Noun, lou papié, doun es ?

Paul Es aquí.

Marie Douna !

Paul Ahì !

Marie Robert, siès brave, mounta un pauc demandà à Vetta, per Gusta... Iéu, mi senti pas. E vourrii està un pauc souleta... Pilhe-ti Paul e Benito, e tournas mi dire...

(Robert, Paul e Benito souòrton.)

Scène 10

Marie

(Marie duerbe la letra. S'aude la vous de Gusta.)

La miéu cara Marià,
Avii toujours augut l'esperança. Mi pensavi d'avé lou miéu pouòst ai tiéu coustà. Mi cressi que mi voulès de ben. Mi pantalhavi qu'un jour, bessai... Mà as chausit. As

chausit aquéu que despì trenta-cinc an ti mespreha. As chausit lou mensouneguié, lou courentin que ren li fa vergougna, màncou de subournà la bella-maire de la tiéu filha ! Lou miéu amour per tu noun basta.

Adiéu.

Gusta

(*Maria souòrte.*)

Scène 11

Benito, Robert, Paul

Benito Es pas aquí !
Robert Eh noun ! Déu estre en couhina...
Paul Li pouden telefounà !
Robert A ma maire ?! En couhina ?
Paul A Gusta !
Benito E doun ?
Paul Li pouden telefounà, à Gusta !
Robert Mà noun, camina pas ensin. Es pas partit m'au telefone souta lou bras...
Benito Deviavan anà à la fièra !
Paul Ahì, embé Gusta ! Es Mamà que l'a dich ! Per manjà de barbapapà !
Robert Mà tu, Paul, déves tout manjà bulhit !
Paul La barbapapà era un segret, chùtou.
Benito E iéu mi devi soulajà !
Robert Ti soulajà ? De cen que ?
Benito Ai besoun de mi soulajà ! Ai la pressioun que tuba ! Aloura mi cau picà ! Picà ! E à la fièra, pourrai picà !
Paul Pareisse que li a una machina que si pòu picà soubre !
Benito Una machina, ahì, per picà !
Robert Ah ! Ahì, es una machina que li dounes de pugne, ensin...
Benito Aaah ! De pugne ! Aaah !
Robert E marques de pouch.
Benito Aaah ! De pugne ! Li mi senti jà !
Paul Iéu tamben, la mi senti jà, la barbapapà !
Robert Mà pourrès bessai pas li anà...
Paul Hen ?! E la miéu barbapapà ?
Benito E la miéu machina ?
Robert Se Gusta noun li es !
Benito Mà ai besoun de mi soulajà, iéu !
Robert Que vouès que ti digui, iéu ?
Benito Ai besoun ! Ai besoun ! Mi cau picà ! Picà ! E se noun piqui la machina, piquerai quauqu'un d'autre, Moussù Robert !
Paul E iéu vouèli la miéu barbapapà !
Benito Vau picà ! Lou mi senti ! Vau picà !
Paul Barbapapà, pugne e pouch !
Robert Noun, Benito ! Pas encara !
Benito Quauqu'un, vitou !
Robert Noun !
Benito De pugne !
Paul Pouch !
Robert Benito, pas iéu !

Scène 12

Benito, Robert, Paul, Nano

Nano Benito ! Basta !
Benito Moussù Nano !
Paul Moun ouncle !
Robert Petan ! Arribes à temp !
Nano Benito, mà siès tardol !
Benito Escusas-mi, mi tenii pus.
Nano T'ai jà dich qu'es pas aquí que ti pouòs soulajà !
Benito Lou sabi, Moussù Nano, mà ai da besoun !
Robert Gusta il devait les amener à Luna Park...
Paul E Gusta es pas aquí !
Benito Noun, es pas aquí !
Robert Es partit 'stou matin.
Nano Dau bouòn ?!
Robert En tant, elu soun aquí.
Paul et Benito Ahì, sian aquí !
Nano E ben vous vau menà iéu, à Luna Park ! E après aneren en Plaça Galibardi da Cappa, per si manjà un gelati.
Paul et Benito Aaah !
Nano E siéu iéu que pagui ! Vénes mé nautre, Robert ?
Robert Ahì, li seren pas tròu de doui, mi sembla...

Scène 13

Benito, Robert, Paul, Nano, Jeanine, Isabella

Jeanine (*Intrant emb'Isabella :*) Et où c'est que vous allez, comme ça ?
Nano Ten, Jeanine, que fas aquí ?
Jeanine Je suis avec Isabelle, on passe chercher maman et on va faire deux courses.
Nano Ah ?!... Bouònjour, Isabella.
Isabella Bouònjour, Fernand.
Robert Maman, elle me l'a dit, que vous sortiez toutes les trois, c'est bien.
Jeanine Ça lui changera un peu les idées. Après le pati d'hier au soir...
Robert Ah ! Tu es au courant...
Jeanine J'étais encore là, hier soir, j'ai entendu les cris de Gusta.
Robert Dau bouòn, il a crié ?
Isabella Des cris ?...
Jeanine Crié, tu dis ? Il s'est pris une de ces billes après Papa ! Tellement qu'il a manqué l'estramasser...
Nano Es propi vengut fouòl ! M'a ensultat ! Tant qu'ai mancat lou garçà fouòra ! Siéu au miéu, noun ? E, au miéu, degun mi parla ensin ! Hum !... M'acó, sourtès ensen, tra frema ?
Isabella Ahì, Fernand : si sian liberadi dei ome ! Lou temp de la nouòstra soumissioun es un marrit recordi !
Jeanine Voui ! Et Frankie il garde Kikounet ! C'est ça, le progrès !
Nano E... e Maria ven embé vautre ?
Isabella Ahì, nous vous faguès de soucì, Fernand : tout si passerà ben.
Nano Noun, noun, mi fau pas de soucì, es just que... que...
Robert Es just que nautre sourten dau nouòstre coustà, tamben.
Paul Anan à Luna-Park !
Benito A la fièra !

Paul E mi farai una foura de barbabapà !
 Benito E iéu destrugerei la machina ! N'en farai de poulenta !
 Paul Poulenta, pugne e pounch !
 Isabella Capissi pas ben...
 Robert Laissez, Isabelle, c'est un peu compliqué... Comme Gusta il est pas là, on les amène nous.
 Jeanine Il est où ?
 Nano On sait pas, où il est. E justement, mi soucita...
 Isabella Perqué vous soucita ensin ?
 Robert Il va revenir, papa, te fais pas du mauvais sang.
 Benito De sanc !
 Paul Pugne e pounch !
 Nano Je voudrais être là quand il revient, quand même, on sait jamais...

Scène 14

Robert, Nano, Jeanine, Isabella, Marie, Benito, Paul

Marie On sait jamais quoi ?
 Nano Ben... justement, on sait pas...
 Marie Li a quaucaren que ti fa souci ?
 Jeanine Diau ! Il se fait du souci pour Gusta, c'est normal...
 Marie Segur, es nourmal, a de que !
 Jeanine Bon, Maman, tu es prête ?
 Marie Segur ! Et vous Isabelle, vous êtes prête ?
 Isabella Oui, bien sûr...
 Marie E tu, Nano, siès lest ?
 Nano Hen ?
 Marie A nen laissà sourtì entre frema ?
 Nano Ahì, enfin... Vous pouòdi acoumpagnà, se voulès...
 Marie Pas la pena, noun ! Anan parlà un pauc... Li frema, quoura soun ensen, parlon...
 Jeanine On reste entre filles !
 Isabella On va faire les belles !
 Nano Bon, ben, fin finala, lou tout es de tournà en maioun, après, hen...
 Marie léu, m'en tournerai, mà es Gusta que noun revendrà !
 Nano Perqué dihes acó ?
 Marie A laissat un mot : revendrà pas.
 Nano Revendrà pas ! Que vòu dire, acó ?
 Marie Vòu dire qu'es partit !
 Robert Comment : parti ?
 Jeanine Et Tante Vette ? Et Paul ?
 Marie Es partit da soulet !
 Nano E... sensa ren dire ?
 Marie Dire cen que ?
 Nano E ben... mà... sabi pas, iéu...
 Marie M'a pas parlat, mà... a escrich !
 Nano Ah ! E... mà souòre, mesquina, cen que va deveni, ahura que perde la testa ?
 Jeanine Tante Vette ? C'est la première fois que tu te fais de la bile pour elle !
 Nano Je me fais de la bile pour qui je veux ! Òuh, mà qu es l'ome, en maioun ?
 Robert As rasoun, papà ! Siès tu l'ome ! E Tanta Vetta e Paul, siès tu que lu ti vas pilhà à maioun, coum'avant !
 Nano A maioun ?!

Marie Cau pilhà li tiéu respounsabilità ! Iéu ai pilhat li miéui : siéu sempre aquí !
 Jeanine Moi, tout de suite, j'ai pensé quelque chose : l'appartement du dessus il va se libérer et Isabelle elle cherche à déménager, alors pourquoi elle viendrait pas s'y installer ? Qu'est-ce que vous en pensez ?
 Robert C'est pas couillon, ça ! Ça serait bien pratique pour le petit !
 Jeanine Et comme ça, un peu vous, Isabelle, un peu maman, toutes les deux vous me gardez le petit.
 Robert E m'acó Jeanine, toi tu peux revenir travailler plus vite !
 Marie Voui !
 Nano Es una bouòn'idéa ! Acó arranja cadun...
 Marie Nano !
 Isabella Mà vous vira ! V'ensultas, mancas toui de vous barselà, passès lou vouòstre temp à vous dire de marridi rasoun ! Avès un bimbàrou que si pensa que de sagatà li gent, un autre qu'es pas finit e que deurìa estre à San-Pouòns ! M'acó cadun si fa lu siéu carcul e iéu mi voulès embarcà aquí dintre, mi fà gardà un pichoun que m'en siéu jà alevat un e que n'ai pas besoun d'un autre ! Mà li vouòli pas estre, iéu, en lu vouòstre meloudrama ! Es Gusta qu'a rasoun ! Ren per iéu ! Pas pour moi ! Moi, il me faut ma liberté ! Aloura m'en vau ! Et surtout, vous m'oubliez, tous ! Oublidas-mi ! Finit, Isabella ! Avès toui acapit ? Fi-nit ! *(Souòrte.)*

Scène 15

Robert, Nano, Jeanine, Marie, Paul, Benito

Jeanine Mà Isabella ?!...
 Nano Mà perqué s'en va ? Era pas ben aquí mé nautre ?
 Marie Nano, basta !

Scène 16

Robert, Nano, Jeanine, Marie, Paul, Benito, Assounta

Assounta Benito ! Doun siès ? L'as trovada, la mounina ?
 Robert Ah ! La mounina de ta souòre... Avii prouvat de li metre la man soubre e...
 Benito Avès prouvat de metre la man sus la mounina de ma souòre ?!
 Robert Ahì... enfin... noun... Benito, mà que fas ?
 Nano, Marie, Jeanine Benito ! Noun !

RIDÒ

